

INTISARI

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis jenis-jenis kata-kata tabu, strategi *taboo for taboo*, implikasi, dan faktor-faktor yang mempengaruhi strategi *taboo for taboo* pada penerjemahan kata tabu dalam novel *Where There's Smoke* berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang berjudul “Pencarian”. Data penelitian ini adalah kata-kata tabu dalam novel *Where There's Smoke* berbahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia berjudul *Pencarian* yang menggunakan strategi *taboo for taboo* dalam penerjemahannya. Metode yang diaplikasikan dalam penelitian ini ialah deskriptif kualitatif melalui teknik komparatif. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan membaca dan mencatat. Analisis data dalam penelitian ini didasarkan pada teori Davoodi (2009). Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi *taboo for taboo* menerjemahkan kata tabu tingkat ketabuan yang sama dengan bahasa sumber *strategi taboo for taboo* dan dengan tingkat ketabuan yang lebih rendah dari bahasa sumber. Dilihat dari segi makna, strategi *taboo for taboo* berimplikasi pada analisis komponen makna antara kata dalam TSu dan TSa. Faktor internal yang memengaruhi diterapkannya strategi *taboo for taboo* yaitu penggunaan fungsi kata tabu yang sama antara bahasa sumber dan bahasa sasaran dan pesan dan makna yang disampaikan sama. Faktor eksternal yang memengaruhi diterapkannya strategi *taboo for taboo* pemahaman penerjemah terhadap budaya bahasa sumber, pembaca teks sasaran, kemampuan sociolinguistik penerjemah, dan peran editor.

Kata Kunci: penerjemahan, kata-kata tabu, strategi *taboo for taboo*, implikasi, faktor

ABSTRACT

*The purpose of this research is to analyze the types of taboo words, taboo for taboo strategies, implications, and factors that influence the taboo for taboo strategy in the translation of taboo words in the novel *Where There's Smoke* in English into Indonesian entitled "Pencarian". The data of this research are taboo words in the novel *Where There's Smoke* in English and its translation in Indonesian entitled "Pencarian" which uses the taboo for taboo strategy in its translation. The method applied in this research is descriptive qualitative through comparative techniques. Data collection techniques are carried out by reading and taking notes. Data analysis in this research is based on Davoodi's (2009) theory. The results of the research show that the taboo for taboo strategy translates taboo words at the same level of taboo as the source language of the taboo for taboo strategy and with a lower level of taboo than the source language. Viewed from a meaning perspective, the taboo for taboo strategy has implications for analyzing the meaning components between words in SL and TL. The internal factors that influence the implementation of the taboo for taboo strategy are the use of the same function of taboo words between the source and target languages and the message and meaning conveyed are the same. The external factors that influence the implementation of the taboo for taboo strategy are the translator's understanding of the source language culture, target text readers, the translator's sociolinguistic abilities, and the role of the editor.*

Keywords: *translation, taboo words, taboo for taboo strategy, implication, factors*